

SISTEMA DE TRANSLITERACIÓN
G.I. ESTUDIOS ÁRABES CONTEMPORÁNEOS (UGR)

أ	'alif	'
ب	bâ'	b
ت	tâ'	t
ث	thâ'	th
ج	djîm	dj
ح	h:â'	h:
د	jâ'	j
ذ	dâl	d
ر	dhâl	dh
ز	râ'	r
س	zây	z
ش	sîn	s
ص	shîn	sh
ض	s:âd	s:
ط	d:âd	d:
ظ	t:â'	t:
ع	z:â'	z:
غ	`ayn	`
ف	gayn	g
ق	fâ'	f
ك	qâf	q
ل	kâf	k
م	lâm	l
ن	mîn	m
ه	nûn	n
و	hâ'	h
ي	wâw	w
	yâ'	y

Vocales largas= â, î, û,

Para las referencias bibliográficas

Para la sistematización de la bibliografía y documentación recopilada para especialistas hemos adoptado a la hora de realizar la conversión de los caracteres árabes a los latinos el sistema de transliteración del *Grupo de Investigación Estudios Árabes Contemporáneos* de la Universidad de Granada, dada la imposibilidad de adoptar, cuando se trata de bases de datos, cualquiera de los sistemas de transliteración habituales que vienen utilizando los especialistas.

Este sistema de transliteración trata por una parte de adecuar las posibilidades básicas que ofrece un teclado estandarizado que facilitan la accesibilidad a la base de datos, ya que el usuario no necesita ningún tipo de programa conversor para acceder a la Red, y por otro lado permiten al especialista mediante la tabla de equivalencias que damos arriba la identificación clara de las obras y los autores pudiendo así acceder por su cuenta y sin problemas a las fuentes originales.

Para las reseñas, críticas y traducciones

En cambio, en lo que se refiere a los resúmenes y comentarios de las obras, hemos creído preciso prescindir de cualquier signo extraño en los nombres de lugar y de persona cuando los sonidos de estas voces en árabe no tienen una correspondencia precisa en español, para evitar de alguna manera que el lector no habitual pueda sentirse ante una literatura distante y ajena. De este modo:

- La ج (yim) la escribimos como y con valor consonántico, pero en posición implosiva, es decir cuando esta letra va seguida de consonante o es final de palabra sin vocal, la transcribimos como ch.

- La ح (ha) como la ه (ha) la transcribimos como “h”, a pesar de que no coinciden del todo con la hache española pues en árabe estos sonidos se aproximan más a la hache aspirada.
- La ز (zayn) la transcribimos como z
- La ش (shin) la transcribimos como sh al considerar que aunque no es una grafía originaria del español se ha extendido suficientemente su pronunciación como para poder usarla.
- La ع (ayn) es un sonido gutural imposible de transcribir al español, por lo que optamos por la reduplicación de la vocal: Baaz, o incluso por la eliminación total: Umar.
- En lo que se refiere a las palabras determinadas por artículo, no transcribimos la asimilación de la l, por tanto escribimos Al-Sharq y no Ash-Sharq, pero unimos el artículo con guión a la palabra que determina: al-yamaa y no al yamaa. Sólo escribimos en mayúscula los artículos transcritos a principio de frase o cuando están al principio de un nombre propio: Al-Hudaybi, pero no intercalado: Abbas al-Fasi.
- Los nombres propios en estado constructo con Abd pasan a integrarse en una sola palabra. Abdelkader y no Abdel Kader, manteniendo la duplicación de las consonantes.